

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

ÉPREUVE JAPONAIS

SÉRIES : TOUTES

SESSION 2017

Durée : 1 heure 30

Barème :

- | | | |
|-----|--------------------------------|-----------|
| I. | COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT | 50 points |
| II. | EXPRESSION ÉCRITE | 50 points |

L'usage du dictionnaire et de la calculatrice n'est pas autorisé.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

TEXTE

「友だちのことば」

田中めぐみ（女）

東京都 文京区立 明化小学校 二年生

毎年、冬休みと夏休みには山口県防府市（ほうふし）で、一人でくらしているおばあちゃんに会いに行きます。おばあちゃんは私と弟に会って、よろこんでくれます。行事のようなもので¹、何もかわりはないけれど、今回はいつもとちがうことが起こりました。

夕方、つまらないので（おばあちゃんの家には、テレビはありません。お母さんは、いっさいの弟に、かかりきり²です。）外に出て、一人でさんぼしていたら、山の近くにある道のよこの小さな川で、男の子三人があみ³を使って川の中の何かをおいかけていました⁴。

（何をしているのだろう。仲間⁵に入れてもらえるかな。）と思ったので、勇気を出して⁶、

「なにとってるの。」

とこえをかけたら、

「魚がおるんよ⁷。やってみる？じゃあ、あみかしちやるよ⁸。」

と、一人の男の子が言いました。話をしてみるとその、カズオくんは、私と同じ二年生でした。カズオくんの話すことばは、おばあちゃんと同じ方言⁹でびっくりしました。方言はお年よりの使うことばだと思っていたから。私も、方言をしゃべったら、もっと友だちになれるかなと思ったので、まねして¹⁰方言を使ってみました。そ

¹ 行事のようなもの： comme un rituel

² かかりきり： se consacrer entièrement à quelqu'un/quelque chose

³ あみ： un filet

⁴ おいかける： essayer d'attraper

⁵ 仲間＝なかま： camarade, ami

⁶ 勇気＝ゆうきを出す： prendre son courage à deux mains

⁷ 魚がおるんよ＝魚がいますよ

⁸ あみかしちやるよ＝あみをかしてあげますよ： je te prête mon filet

⁹ 方言： dialecte régional

¹⁰ まねする： imiter

167
161
のこうかがあったのか、すごく仲よくなって¹¹次の日もいっしょに魚をおいかけました。その夜、おばあちゃんに、いろいろな方言のことばと意味を、教えてもらったから、方言っておもしろいなと思いました。それに、東京のことばより、山口の方言の方がやさしいかんじがしました。とくに私は（～ちよる¹²）と言う方言が好きです。「みちよる、やっちよる、おどっちよる。」なんて盆踊り¹³の歌を聞くと、わらいが止まらなくなってしまう。

今度は冬休みになるけれど、またカズオくんと遊ぶやくそくをしました。

「まっちよるよ。」

118
と言われ、あたたかいことばで本当に待ってくださっているように感じたのですごくうれしくなりました。冬休みがまちどおしくてたまりません¹⁴。

1807
「まっちよってね〜。」

D'après : <http://www.mlit.go.jp/common/000171342.pdf> (adapté)

11 仲よくなって＝なかよくなって : sympathiser

12 ～ちよる : s'utilise à la place de ～てる dans le dialecte de Yamaguchi

13 盆踊り＝ぼんおどり : la danse de la fête des morts

14 まちどおしくてたまりません : je meurs d'impatience

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

Les candidats composeront sur une copie séparée. Ne rien écrire sur le sujet.

I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

1. Proposez un autre titre, en japonais ou en français, pour ce texte.

2. Répondez, en japonais, aux questions suivantes :

- a) この作文を書いためぐみさんはどんな人ですか。
- b) 休みの時、どこのだれに会いに行きますか。
- c) めぐみさんに兄弟がいますか。正しいこたえをえらんでください。
 - 1) めぐみさんは一人っ子です。
 - 2) めぐみさんに兄が二人います。
 - 3) めぐみさんに弟が一人います。
 - 4) めぐみさんに妹が三人います。
- d) 兄弟がいましたら、何さいですか。
 - 1) 一さいです。
 - 2) 二さいです。
 - 3) 二さいと四さいです。
 - 4) 四さいと六さいです。
- e) カズオくんはどんな人ですか。
- f) カズオくんが話すことばを聞いたら、めぐみさんはびっくりしました。どうしてですか。
- g) めぐみさんは山口の方言が好きですか。そのりゆうを書いてください。
- h) めぐみさんはどうやってカズオくんとなか良くなりましたか。

3. Retrouvez dans le texte les expressions traduites ci-dessous et recopiez-les :
- a) « cette fois-ci, il m'est arrivé quelque chose d'inhabituel »
 - b) « je croyais qu'un dialecte c'était une langue utilisée par les personnes âgées »
4. Transformez les phrases suivantes en tenant compte des modifications proposées :
- a) 私はおばあちゃんにいろいろな方言のことばを教えてくださいました。
Dites la même chose en utilisant : くれる
 - b) 私も、方言をしゃべったら、もっと友だちになれるかなと思った。
Transformez cette phrase à la forme polie.
 - c) 夕方、つまらないので外に出て一人でさんぽしに行きます。
Mettez cette phrase à la forme passée.

II. Expression écrite (50 points)

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Traitez en japonais l'un des deux sujets (50 à 80 mots).

- A. あなたは、休みの間、良い思い出ができましたか。それを一つ書いてください。
- B. あまり知らない人となか良くなるためには、何をすればいいのでしょうか。

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

ÉPREUVE JAPONAIS

SÉRIES : TOUTES

SESSION 2017

BARÈME

I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

1. Proposez un autre titre, en japonais ou en français, pour ce texte. 2,5 points
2. Répondez, en japonais, aux questions suivantes :
 - a) 2,5 points
 - b) 2,5 points
 - c) 2,5 points
 - d) 2,5 points
 - e) 2,5 points
 - f) 5 points
 - g) 5 points
 - h) 5 points
3. Retrouvez dans le texte les expressions traduites ci-dessous et recopiez-les :
 - a) 2,5 points
 - b) 2,5 points
4. Transformez les phrases suivantes en tenant compte des modifications proposées :
 - a) 5 points
 - b) 5 points
 - c) 5 points

II. Expression écrite (50 points)

Les critères retenus pour la correction sont :

- l'adéquation avec la question posée
- l'intelligibilité du contenu
- la cohérence du texte
- la correction morphologique et syntaxique
- la précision du lexique